Just a little something to get you started

1. Nevyčítej si to, s tím jsi nemohl vůbec nic udělat.

Don't beat yourself up about it, there was nothing you could've done.
Nebo také **Don't blame yourself...** Zatímco u **blame** jde o vinu (*ty za to nemůžeš*), u **beat oneself up** jde spíš o emoce (*netrap se tím tak*).

2. Ten plán je přinejmenším nedomyšlený.

The plan's half-baked at best.
Nebo také **to say the least**, určitě ne **at least** = *aspoň*
AM a ostřejší varianta by byla **half-assed**

3. Volal jsem tam hned ráno, abych to zarazil, ale už bylo pozdě.

I called them first thing in the morning to stop it, but it was already too late.
call se prakticky vždycky používá s podstatným jménem nebo zájmenem(**call Jane/the hospital**), takže tady **them** a ne **there**.

4. Přijde mi to dost drzý. Dokonce až na hraně urážky.

It sounds pretty rude to me. In fact, borderline offensive.
Také **it strikes me as rude** nebo **I find it rude**.
Místo hovorového a velmi běžného **pretty** také neutrální **quite** nebo mírně překvapené a britštější **rather**
dokonce - **in fact** zdůrazňuje doplněním a zpřesněním, **even**, které je tady také možné, dává spíš emocionální důraz, překvapení, pohoršení apod.

5. Co se těch peněz týče, ty ať si pro mě za mě nechá.

As for the money, he can keep it for all I care.
Další varianty jako například **as to** nebo ještě více **regarding** nebo **as far as the money is concerned** by patřily spíše do formálních kontextů.

6. Nic moc. Máš na víc.

Not great. You can do better.
Pro vyjádření zklamání nebo nijak zvlášť vysokého hodnocení je možností spousta: formálnější **a bit underwhelming / not very impressive**, hovorové **okay... ish**. Nebo klidně i **meh** které prosáklo do českého slangu.

7. Na první pohled to vypadá složitě, ale jakmile na to přijdeš, je to hračka.

It looks tricky at first glance, but once you get the hang of it, it's a breeze.
Případně doslovnější **complicated**. **at first sight**, potkáte hlavně v **love at first sight**, ale i tady je možné, ač zní trochu formálněji.
A použít můžete samozřejmě i běžné **...it's a piece of cake**.

8. Ne že bych se nemohl dočkat, až půjdu do důchodu, ale trochu zvolnit by určitě bylo fajn.

It's not like I can't wait to retire, but slowing down a bit would definitely be nice.
Také třeba **It's not like I'm desperate to retire...** nebo **I'm not dying to retire...**

9. Vím, že už takhle toho máš dost, ale něco bych od tebe potřeboval.

I know you've got enough on your plate as it is, but I need a favour.

Na *zavalení prací* se také hodí fráze **be snowed under (with work) / be swamped** (**swamp**= *bažina, močál*)

10. Došlo to do stavu, kdy nám nezbylo než ten barák prodat.

It got to the point where we had no choice but to sell the house.

11. Je to trošku studenej čumák, ale práci udělá, takže za mě asi dobrý.

She's a bit of a cold fish, but she gets the job done, so fine by me, I guess.

Také **...gets things done.**

Odstup nebo váhavý souhlas českého *asi* v podobných kontextech zachycuje **I guess** nejlépe

12. Jestli tohle nevyjde, tak jsme nahraný.

If this doesn't work out, we're screwed.

Samotné **work** (*fungovat*) tady nestačí - *vyjít* = **work out**. Jinak možností je tady samozřejmě hafo. Od zcela neutrálních (**we're done for / we're in (deep) trouble**) přes expresivní, ale naprosto přijatelné **we're screwed** až po jednoznačně vulgární (**we're fucked**). **screwed** je užitečné tím, že už je dost expresivní, ale přitom stále ještě přijatelné.

13. Vím, že nemáš náladu ale tohle by ti ji mohlo zvednout.

I know you're not in the mood, but this might cheer you up.

14. To bohužel není něco, bez čeho bychom se snadno obešli.

Unfortunately, that's not something we can easily do without.

Zatímco **unfortunately** jen uvádí nepříjemný fakt, **I'm afraid** to konstatování částečně změkčuje. V češtině má blíže k *je mi to líto* než doslovnému *obávám se*.

15. To, že má vysokou, ještě neznamená, že to nemůže být neschopný blb.

Just because he has a university degree doesn't mean he can't be an incompetent idiot.

Pozor ale - **idiot** je v angličtině o něco silnější než *blb* v češtině. Naopak *idiot* v češtině je mnohem silnější než identické slovo v angličtině (tomu by odpovídal spíš **moron**)